Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du BTS MN, veuillez visiter :
btsmn.fr/annales-sujets-et-corriges

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. Compréhension écrite : l'italian sounding et le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Lettre commerciale : erreur de facturation d'huile d'olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsmn.fr/assets/annales/bts-mn/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MN - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l'italian sounding et le made in Italy

Un article de Luca Orlando publié dans Il Sole 24 Ore décrit les imitations de produits alimentaires italiens sur les marchés nord-américains. Il en présente les conséquences sur les exportations et la réputation des entreprises, ainsi que plusieurs moyens de lutte.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Compte rendu (169 mots)

> L'article de Luca Orlando dénonce l'« italian sounding », qui consiste à donner une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Presque tous les secteurs sont touchés : huile, charcuterie, pâtes et produits laitiers. En Amérique du Nord, les imitations sont parfois vendues jusqu'à 80 % moins cher que les produits authentiques, difficiles à trouver. Les consommateurs peuvent les rencontrer côte à côte dans les mêmes rayons.
>
> Cette pratique prive les entreprises italiennes de parts de marché et limite leurs exportations. Le manque à gagner atteint 54 milliards d'euros dans le monde, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict. Selon Giandomenico Auricchio, supprimer ce phénomène pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler.
>
> Au-delà des pertes financières, l'italian sounding détériore l'image et la réputation du made in Italy. Parmi les solutions proposées figurent le renforcement des protections juridiques, des clauses dans les accords commerciaux, une présence dans les salons et des campagnes d'information. Auricchio privilégie la culture et l'éducation pour faire connaître la qualité italienne.

Vocabulaire et grammaire : « manque à gagner » signifie perte de revenus. « Pourrait accroître » est au conditionnel et exprime une possibilité.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L'italian sounding réduit les parts de marché et les exportations italiennes, tout en dégradant l'image du made in Italy. Le texte préconise des protections juridiques, l'information, la culture et l'éducation.

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon

Le candidat répond en italien à une question sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon. Il présente également les moyens de combattre ce phénomène, en lien avec le thème de l'article.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'«Italian sounding» perché questi fenomeni danneggiano le vendite, la reputazione e l'immagine del Made in Italy. All'estero, alcuni prodotti imitano i nomi, le confezioni e i colori italiani senza essere fabbricati in Italia. Il consumatore può credere di comprare un prodotto autentico, mentre acquista un'imitazione. Inoltre, questi prodotti costano meno: nel testo, per esempio, alcuni alimenti imitati sono venduti con sconti molto importanti. Le aziende italiane perdono così clienti e spazio nei negozi, e le loro esportazioni diminuiscono. Secondo Giandomenico Auricchio, eliminare il fenomeno potrebbe aumentare di venti miliardi di euro le esportazioni alimentari italiane. Il danno riguarda anche la fiducia: come sottolinea Auricchio, il problema più grave è quello dell'immagine e della reputazione.

Per difendersi, le imprese devono proteggere i propri marchi e indicare chiaramente l'origine dei prodotti. Possono informare i clienti, usare etichette e confezioni riconoscibili e spiegare perché la qualità e la tradizione italiane giustificano il prezzo. È importante anche controllare i mercati esteri e segnalare le imitazioni alle autorità. Le istituzioni possono rafforzare le leggi e aiutare le aziende con una rete di studi legali specializzati. Inoltre, gli accordi di libero scambio possono includere clausole che proteggono i prodotti italiani. Le imprese dovrebbero partecipare alle fiere internazionali, dove possono presentare i prodotti autentici e incontrare distributori affidabili.

Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Come afferma Auricchio, la cultura e l'educazione sono essenziali. Le aziende e le istituzioni possono organizzare campagne per aiutare i consumatori a riconoscere l'origine e il valore dei prodotti. In conclusione, proteggere il Made in Italy significa difendere le vendite, i posti di lavoro e la reputazione del Paese. Una strategia efficace deve unire leggi, controlli, informazione e promozione della qualità autentica.

Traduction pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'« Italian sounding », car ces phénomènes nuisent aux ventes, à la réputation et à l'image du Made in Italy. À l'étranger, certains produits imitent les noms, les emballages et les couleurs italiens sans être fabriqués en Italie. Le consommateur peut croire qu'il achète un produit authentique alors qu'il achète une imitation. De plus, ces produits coûtent moins cher : dans le texte, par exemple, certains aliments imités sont vendus avec des réductions très importantes. Les entreprises italiennes perdent ainsi des clients et de la place dans les magasins, et leurs exportations diminuent. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer le phénomène pourrait augmenter de vingt milliards d'euros les exportations alimentaires italiennes. Le préjudice touche aussi la confiance : comme le souligne Auricchio, le problème le plus grave concerne l'image et la réputation.

Pour se défendre, les entreprises doivent protéger leurs marques et indiquer clairement l'origine des produits. Elles peuvent informer les clients, utiliser des étiquettes et des emballages reconnaissables et expliquer pourquoi la qualité et la tradition italiennes justifient le prix. Il est également important de surveiller les marchés étrangers et de signaler les imitations aux autorités. Les institutions peuvent renforcer les lois et aider les entreprises grâce à un réseau de cabinets juridiques spécialisés. En outre, les accords de libre-échange peuvent inclure des clauses qui protègent les produits italiens. Les entreprises devraient participer aux salons internationaux, où elles peuvent présenter les produits authentiques et rencontrer des distributeurs fiables.

Cependant, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Comme l'affirme Auricchio, la culture et l'éducation sont essentielles. Les entreprises et les institutions peuvent organiser des campagnes pour aider les consommateurs à reconnaître l'origine et la valeur des produits. En conclusion, protéger le Made in Italy signifie défendre les ventes, les emplois et la réputation du pays. Une stratégie efficace doit associer lois, contrôles, information et promotion de la qualité authentique.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *per difendersi* = pour se défendre. Le conditionnel *potrebbe aumentare* exprime une possibilité. Après *è importante*, l'infinitif *controllare* présente une action à réaliser.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le aziende devono difendere vendite, reputazione e Made in Italy con leggi, controlli, informazione dei consumatori e promozione della qualità autentica.

3. Lettre commerciale : erreur de facturation d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande, mais relève une erreur de facturation. La lettre doit exposer précisément les quantités et qualités commandées et facturées, puis demander une facture modifiée avec les formules d’usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale adressée à Oleificio Toscano Morettini. Remercier le fournisseur, signaler que la commande prévoyait 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique 50 litres d’huile extra vierge et 100 litres d’huile vierge, puis demander la modification de la facture avec les formules d’usage.

Lettera modello in italiano

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: Richiesta di modifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna della merce. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo notato un errore: il nostro ordine prevedeva 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 € al litro. La fattura indica invece 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo quindi di modificare la fattura e di inviarci il documento corretto.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.

Il genovino di Pagno

Traduction française : Merci pour la livraison. La facture inverse les quantités et les qualités commandées. Nous vous demandons de la corriger et de nous envoyer le document rectifié.

Vocabulaire et grammaire : *fattura* = facture ; *Vi preghiamo di* = nous vous prions de, suivi de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Si richiede la fattura corretta: 50 L di olio vergine a 9,50 €/L e 100 L di olio extra vergine a 10,50 €/L.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de trois heures et coefficient 2. À partir d'un article de Luca Orlando sur l'italian sounding alimentaire, elle évalue la compréhension écrite en français, l'argumentation en italien sur la lutte contre la contrefaçon et la rédaction d'une lettre commerciale corrigeant une erreur de facturation d'huile d'olive.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne sont pas réellement issus d'Italie.
- Les imitations alimentaires réduisent les débouchés à l'export et peuvent nuire à l'image et à la réputation des entreprises italiennes.
- La commande prévoit 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €.
- Le compte rendu est rédigé en français en 155 mots et l'expression en italien en 300 mots, avec une tolérance de 10 %.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, restituer les idées essentielles du texte sans ajouter d'opinion personnelle.
- Respecter la langue demandée pour chaque tâche et les limites de longueur indiquées.
- Dans la lettre, distinguer clairement les quantités et qualités commandées de celles indiquées sur la facture.
- Inclure les informations commerciales utiles et employer des formules adaptées à une lettre en italien.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu en français ?

Présentez la définition et les exemples d'italian sounding, ses conséquences sur les exportations et la réputation, puis les solutions évoquées. Reformulez les idées essentielles sans commentaire personnel et respectez 155 mots, avec une tolérance de 10 %.

Q : Que faut-il comparer pour signaler l'erreur de facture ?

La commande porte sur 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture indique ces quantités avec les qualités inversées. Signalez précisément cette différence et demandez une facture modifiée.

Q : Comment répartir le temps entre les trois parties ?

L'épreuve dure trois heures et chacune des trois parties vaut 20 points. Organisez le temps entre la lecture, les trois productions écrites et une relecture finale pour vérifier le contenu, les langues demandées et les longueurs.

Q : Quels critères faut-il privilégier dans les productions écrites ?

Respectez le contenu de chaque consigne, la langue imposée et le format demandé. La clarté, la cohérence et la précision des informations commerciales sont importantes. Le sujet indique 20 points par partie, mais ne fournit pas de grille détaillée.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsmn.fr/assets/annales/bts-mn/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MN - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Mécatronique Navale : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.